©"Заметки по еврейской истории"	№9(156)	сентябрь 2012 года

Раввин Михаил Ковсан

Книги ТАНАХа

в переводе и с комментариями

תהלים

Псалмы

(продолжение. Начало в №4/2012 и сл.)

63

1. *Мизмор* Давида когда был он в пустыне Иеґуда(а).

2. Боже, мой Боже, Тебя ищу, Тебя душа жаждет, по Тебе плоть изнывает[1]
в земле пустынной, изнеможенной, безводной.

3. В Святилище прозревал я Тебя,
видя мощь Твою, славу.

4. Лучше жизни верность Твоя,
Тебя уста мои восхваляют.

5. Всю жизнь благословляю Тебя,
во имя Твое руки я возношу.

6. Словно туком душа насыщается,
уста радостно восхваляют[2].

7. Вспоминаю Тебя на ложе моем,
ночь напролет о Тебе размышляю[3].

8. Ты был помощью мне,
в тени Твоих крыл я Тебя воспеваю.

9. Душа моя пристала к Тебе,
Твоя десница меня укрепляла.

10. А они истребить ищут душу мою,
сойдут они в земные глубины[4].

11. Мечу преданы будут,
добычею лис они станут.

12. В Боге веселье царя, клянущийся Им восхвалится,
затворятся уста ложь изрекающих.

***

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. страстное желание приблизиться к Господу (2-6); 2. описание близости к Господу (7-9); 3. проклятие врагам и благословение царю (10-12).

(а) **Когда был он в пустыне Иеґуда**. Во время бегства от царя Шаула. "А Давид жил в пустыне, в неприступных местах; жил он в горах, в пустыне Зиф" (Шмуэль 1 23:14, см. также: там же 24, там же 24:1). Возможно, во время бегства от преследования сына Авшалома (Шмуэль 2 15:28).

▪▪▪

1. **Изнывает**. В оригинале: □□□. Это слово единственный раз употребляется в ТАНАХе. Значение определяется из контекста.

2. **Словно туком душа насыщается,// уста радостно восхваляют**. В оригинале: ,□□□□□□□ □□□ □□-□□□□ ,□□□□□ □□□□□ ;□□□□ □□□□, дословно: Как жиром и туком насыщается душа моя, и уста мои радостные, восславит мой рот. Перевод опускает один из синонимов (жиром и туком), а также редуцирует тавтологическую риторику второго полустишия.

3. **Вспоминаю Тебя на ложе моем,// ночь напролет о Тебе размышляю**. В оригинале: □□□□□□-□□ □□-□□□□ ,□□□□□□□ --□□□□□-□□, дословно: когда вспоминаю Тебя в постели моей, **в стражах** размышляю о Тебе. **В стражах**. Ночь делилась на промежутки — стражи. Таким образом, **в стражах** — всю ночь. Вариант перевода: Вспоминаю Тебя на ложе моем,// стражи о Тебе размышляю.

4. **А они истребить ищут душу мою,// сойдут они в земные глубины**. В оригинале: ,□□□□□--□□□□ □□□□ □□□□□□□ ,□□□□;□□□□ □□□□□ , дословно: А они — к *шоа* (тотальное истребление), они ищут душу мою, сойдут они в глубины земли (преисподнюю). **А они**. Такое выражение без номинации (враги, злодеи и т.п.) имеет значение издевательства, насмешки.

64

1. Руководителю. *Мизмор* Давида.

2. Боже, голос мольбы услышь,
от страха перед врагом жизнь мою охрани.

3. Укрой от замысла злых,
от гула злое творящих.

4. Как мечи, языки заостривших,
натянувших стрелы отравленные.

5. В невинного выстрелить тайно,
внезапно они не страшатся.

6. Тверды, злонамеренны, сети таят,
говорят: кто нас увидит?

7. Ищут грешки, рыщут и шарят
внутри человека, в сердце его[1].

8. Но вдруг Бог пускает стрелу,
их поражает.

9. О свой же язык споткнулись,
их завидят — от смеха трясутся[2].

10. Устрашится, поведает человек о Божьих деяниях, их постигая.

11. Весел с Господом праведник, на Него полагаясь,
праведные возвеселятся.

***

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. обращение к Господу с просьбой охранить от врагов (2-3); 2. деяния злодеев и наказание им (4-9); 3. уроки, которые извлечет человек, и благословение праведникам (10-11).

▪▪▪

1. **Ищут грешки, рыщут и шарят// внутри человека, в сердце его**. В оригинале: --□□□□ □□□□□ ;□□□□ □□□ ,□□□□
□□□ □□□ ,□□□ □□□□ , дословно: они ищут вину (во мн. ч.) скрытую, ищут (удвоение: □□□ □□□□) и внутри человека, и в сердце глубоко. Не боящийся тавтологии, но видящий в ней важное поэтическое средство, иврит противостоит языку перевода, поэтому переводчик стремится передать нагнетаемое в оригинале однокоренными словами напряжение синонимичным рядом, который в данном случае (что случается не часто) находится в его распоряжении: **ищут, рыщут, шарят**. Возможный (не единственный) смысл этого стиха: грешники ищут скрытые грехи праведников.

2. **Их завидят — от смеха трясутся**. В оригинале: □□ □□□-□□ ,□□□□□□ , дословно: трясется (качается) каждый видящий их. Обычай трясти (качать) головой был жестом издевательским, вполне вероятно, что именно это имеется в виду. Вариант перевода: головой качает каждый видящий их.

65

1. Руководителю. *Мизмор* Давида. Песнь.

2. Тебе безмолвие — восхваление, Бог на Сионе,
Тебе обет будет исполнен.

3. Молитве Внимающий,
к Тебе придет каждая плоть.

4. Слова грешные победили меня,
преступления наши искупишь Ты.

5. Блажен избранный, приближенный, в чертогах Твоих обитающий: благом Дома[1] насытимся,
святостью Храма.

6. Чудным в праведности ответишь, Бог спасения нашего,
опора земли — морей далеких от края да края.

7. Силой горы творит,
могуществом препоясанный.

8. Гул морей и волн рев укрощаешь[2], грохотанье народов.

9. Страшатся знамений Твоих всех краев обитатели,
на востоке, на западе всех Ты веселишь.

10. Помнишь землю — поишь обильно, богато: Божий поток изобилен водою,
хлеб даешь — так Ты сотворил.

11. Борозды ороси, комья
каплями размягчи, растущее благослови.

12. Год благом Своим увенчал,
пути Твои(а) тук источают.

13. Пастбища пустынные его источают,
холмы весельем препоясаны.

14. Пастбища стадами оделись, колосьями долы укрылись,
поют и ликуют.

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. обращение к Господу и восхваление Его (2-9); 2. благодарение за урожайный год и просьба о даровании дождя (10-14).

(а) **Пути Твои**. Имеются в виду, вероятно, дороги Эрец Исраэль — удела Господа.

▪▪▪

1. **Дом**. В оригинале: □□□□, дословно: Твой дом = Храм.

2. **Гул морей и волн рев укрощаешь**. В оригинале: □□□□□ □□□□--□□□□ □□□□ ,□□□□□ . Перевод практически буквальный. Повторяющееся слово □□□□ передано синонимами: гул, рев.

•••

• Эту главу читают в пост, который объявляют в Эрец Исраэль в год засухи.

• Эту главу (в составе десяти) добавляют к разделу *Псукей дезимра* в сефардских общинах в утреннюю молитву Йом Кипур.

66

1. Руководителю. Песнь. *Мизмор*.
Бога, вся земля, восхваляй!

2. Его имени пойте славу,
величие Его восхваляйте!

3. Богу скажите: сколь деянья Твои страшны,
пред силой Твоей великой заискивают враги.

4. Преклонится перед Тобой вся земля, Тебе будут петь,
имя Твое воспоют.
Села.

5. Идите, узрите Божьи деяния,
страшные для людей.

6. Море в сушу Он обратил: реку прошли(а),
радуясь там Ему.

7. Против Властвующего всесильно, вечно, чей взор устремлен на народы,
мятежникам не подняться.
Села.

8. Благословляйте нашего Бога, народы,
восхваленья Ему возглашайте.

9. Душам нашим жизнь даровал[1],
ногам пошатнуться Он не дал.

10. Бог испытывал нас,
очищал, как серебро очищают.

11. Привел в западню,
на чресла гнет возложил.

12. Над нашими головами человека поставил[2], огонь и воду прошли мы,
Ты к покою нас вывел.

13. С всесожженьями(б) в дом Твой приду,
обеты исполню.

14. Которые уста изрекли
в час бедствия моего.

15. Всесожжения тучные Тебе вознесу, с воскуреньем овнов,
быков и козлов.
Села.

16. Идите, слушайте, расскажу я, все Бога боящиеся,
что Он для души моей сделал.

17. К Нему устами воззвал я,
языком моим Он возвышен.

18. Если б грешное видел я в сердце своем,
Господь бы меня не услышал.

19. Но услышал Господь,
внял молитве моей[3].

20. Боже благословен,
Он не отринул молитву, верность Свою от меня.

***

Эту главу условно можно разделить на четыре части: 1. призыв ко всей земле восхвалять Господа (1-4); 2. описание чудес, явленных Всевышним в древние времена, и описание испытаний, которым Он подверг Свой народ (5-12); 3. обещание исполнить обеты, данные автором в час бедствия (13-15); 4. благодарение за то, что молитва поэта была услышана Господом (16-20).

(а) **Море в сушу Он обратил: реку прошли**. Ср.: И простер Моше руку свою на море, и отводил Господь море сильным восточным ветром всю ночь, и сделал море сушею; и расступились воды. И пошли сыны Исраэля внутри моря по суше: а воды — стеною справа и слева от них (Шмот 14:21-22). В Торе сказано, что евреи прошли по морю *Ям Суф*, а в этом стихе говорится о **реке**. Возможны два объяснения: 1. под рекой имеется в виду река Ярден во времена Иеґошуи бин Нуна, которая, как *Ям Суф*, расступилась перед сынами Израиля (Иеґошуа 3:12-17); 2. под рекой имеется в виду *Ям Суф*. Последняя версия представлена в переводе.

(б) **Всесожженья**. Жертвоприношение, большая часть которого сжигалась на жертвеннике.

▪▪▪

1. **Душам нашим жизнь даровал**. В оригинале: □□□□□ ,□□□□□ □□□, дословно: вложил наши души в жизнь.

2. **Ты над нашими головами человека поставил**. В оригинале: □□□□□□ ,□□□□ □□□□□, дословно: Ты поставил человека на головы наши. Слово □□□□□ употребляется обычно, когда речь идет о животном (к примеру: надеть ярмо). Переводчику не удалось передать издевательский оттенок стиха.

3. **Внял молитве моей**. В оригинале: □□□□□ □□□□,□□□□□ , дословно: внял голосу молитвы моей.

•••

• Эту главу в соответствии с обычаем Виленского гаона читают в шестой день Песаха в качестве Песни дня.

• Ст. 9 включен в первое благословение после чтения *Шма*.

67

1. Руководителю. На *негинот*. *Мизмор*. Песнь.

2. Бог помилует нас, благословит,
ликом Своим нас озарит(а).
Села.

3. Твой путь на земле познавать,
среди всех народов — Твое спасение.

4. Восславят Бога народы,
все народы восславят Тебя.

5. Возрадуются, возликуют, ибо Ты праведно судишь народы,
племена на земле ведешь.
Села.

6. Восславят Бога народы,
все народы восславят Тебя.

7. Земля дала урожай —
благословляет нас Бог, наш Боже.

8. Да благословит нас Бог,
благоговеет пред Ним земля от края до края.

***

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. роль избранного народа — познавать Господа на земле (2-3); 2. Бога прославляют все народы (4-5); 3. Господни благословения (7-8). Повторяющиеся стихи 4 и 6 — рефрен.

(а) **Бог помилует нас, благословит,// ликом Своим нас озарит**. Ср.: Благословит тебя Господь и охранит тебя. Озарит Господь тебя ликом Своим и помилует тебя (Бемидбар 6:24-25, благословение коґенов).

•••

• Эту главу читают в церемонии исхода субботы.

• Эту главу читают в *Сфират ґаомер* (счет дней между Песахом и Шавуот). В ней 49 букв (не считая первого стиха) — по числу дней отсчета.

• Эта глава входит в состав церемонии Освящения луны.

68

1. Руководителю. *Мизмор* Давида. Песнь.

2. Бог восстанет — враги Его разбегутся,
ненавидящие Его от Него побегут(а).

3. Дымом развеются[1], от огня воском растают,
исчезнут злодеи пред Богом.

4. А праведники возвеселятся и возликуют пред Богом,
радостно торжествуя.

5. Пойте Богу, имя Его воспевайте, превозносите на небесах Восседающего[2],
имя Его — Господь, радуйтесь перед Ним.

6. Отец сирот, вдов Судия(б),
Бог в чертоге святом.

7. Возвращает домой одиноких, узников в радости вызволяет,
а злодеи остаются в пустыне.

8. Боже, когда перед народом Своим Ты выходил,
когда шел по пустыне…
Села.

9. Дрожала земля, небеса сочились пред Богом: это Синай(в),
пред Богом, Богом Израиля.

10. Бог проливал дождь благодатный,
Твой удел изнывал — Ты его укреплял.

pdfcrowd.com

11. Там Твой народ,
Ты, Боже благой, для бедного все уготовишь.

12. Господь молвит слово
через глашатаев войску великому.

13. Цари воинств убегут, разбегутся,
а в доме сидящая разделит добычу[г].

14. Даже будете в загонах лежать — голубиные крылья посеребрятся,
перья — позолотятся[д].

15. Когда Всемогущий рассеет царей,
станет снежным Цалмон[е].

16. Божья гора — как Башан-гора,
холмиста гора Башан[ж].

17. Зачем скачете горы холмистые? Эту гору Бог возжелал — пребывать,
там Господь обитать будет вечно.

18. Неисчислимы Божии колесницы[3],
средь них Господь на Синае святом.

19. Ты, взойдя ввысь, пленных пленил, у людей взял добычу,
и среди злодеев Господь Бог обитает.

20. Благословен Господь, Бог, изо дня в день нам спасенье дарующий.
Села.

21. Бог — нам, Бог — во спасение, у Господа Бога —
из смерти исход.

22. Бог головы врагов Своих разобьет, волосатое темя
ходящего во грехе.

23. От Башана, — сказал Господь, — Я верну,
из глубин морских возвращу.

24. Чтоб нога твоя покраснела от крови врагов,
языки твоих псов — от доли своей[4].

25. Они видели Твои шествия, Боже,
в святости шествия Бога, Царя моего.

26. Певцы — впереди, музыканты — за ними,
среди дев, играющих на тимпанах.

27. Собираясь, Бога благословляйте,
Господа нашего, Израиль[5].

28. Там — Биньямин, младший, властительный, множество знатных Иеһуды,
знатные Звулона и Нафтали[з].

29. Бог дал тебе силу твою, Боже, силу
даруй нам.

30. Над Иерушалаимом Храм Твой,
Тебе цари приносят дары.

31. На зверя в тростниках возгреми, на могучих быков, на многих тельцов, серебром покоряющихся,
народы, битв жаждущие, рассей.

32. Из Египта придут богатые,
Куш побежит, к Богу — руки его[и].

33. Пойте Богу царства земные,
Господа воспевайте.
Села.

34. Искони на небесах небес Восседающий,
вот, Его голос раздастся, могущества глас.

35. Богу мощью воздайте[к], чье величие над Израилем,
чье могущество — в небесах.

36. В святилище страшен Бог, Израиля Бог, народу Своему силу дарующий и могущество; Бог благословен.

***

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. призыв к Господу восстать на помощь Своему народу, призыв к народу восхвалить Господа (2-7); 2. Господь на Синае, дарование дождя, благовествование о победе над врагом (8-24); 3. описание шествия и принесения даров царями, и призыв к народу воздать Господу мощью (25-36).

(а) **Бог восстанет — враги Его разбегутся,// ненавидящие Его от Него побегут**. Ср.: Было, когда поднимался ковчег в путь, говорил Моше: восстань, Господи, и рассеются враги Твои, и побегут ненавистники Твои от лица Твоего (Бемидбар 10:35).

(б) **Отец сирот, вдов Судия**. Ср. сказанное о Всевышнем: Он творит суд сироте и вдове и любит пришельца… (Дварим 10:18).

(в) **Дрожала земля и небеса сочились пред Богом: это Синай**. Ср.: А гора Синай дымилась вся от того, что сошел на нее Господь в огне; и восходил дым от нее, как дым из печи, и сильно тряслась вся гора (Шмот 19:18).

(г) **А в доме сидящая разделит добычу**. Смысл: мирный Израиль пожнет плоды победы над воинственными врагами.

(д) **Даже будете в загонах лежать — голубиные крылья посеребрятся,// перья — позолотятся**. Смысл: даже если вы не будете участвовать в войне, все равно будете с добычей, как сказано в предыдущем стихе.

(е) **Цалмон**. Упоминание о реальной горе Цалмон мы находим в книге Шофтим (9:48). Другое объяснение: Цалмон — одно из названий преисподней, название литературного характера.

(ж) **Башан**. См. прим. (в) к 22:13.

(з) **Там — Биньямин, младший, властительный, множество знатных Иеһуды,// знатные Звулона и Нафтали. Там**. Имеется в виду в шествии (25-26) и/или в собраниях народа (27). Колено Биньямина названо **властительным**, вероятно, потому, что из этого колена — первый царь Шаул. И дальше в стихе упомянуты: колено Биньямина (мать Биньямина — Рахель), колено Иеһуды (мать Иеһуды — Лея), колено Звулуна (мать Звулуна — Зилпа), колено Нафтали (мать Нафтали — Билһа). Таким образом, перечислены потомки праотца Яакова-Исраэля от четырех жен.

(и) **Куш побежит, к Богу — руки его**. **Куш**. Страна, омываемая вытекающей из *Ган-эден* рекой (Брешит 2:13), названная по имени сына Хама, брата Мицраима (ивритское название Египта, там же 10:6). В ТАНАХе название **Куш** относилось к югу Египта (Мицраим) и северу Судана. **К Богу — руки его**. Можно понять двояко: 1. он простирает руки к Богу по древнему обычаю возносить в молитве руки; 2. он простирает руки, принося Богу дары.

(к) **Богу мощью воздайте**. Смысл: воспойте Господа громко, мощно.

▪▪▪

1. **Дымом развеются**. В оригинале: □□□□ ,□□□□□□□□ , дословно: как развеется дым, развеются.

2. **На небесах Восседающий**. В оригинале: □□□□□□ □□□□, дословно: скачущему (едущему на лошади) на облаках.

3. **Неисчислимы Божии колесницы**. В оригинале: □□□□ □□□□ □□□□□ ,□□□□□ □□□ , дословно: колесниц Божьих десятки тысяч (форма двойственного числа) тысяч — дважды (שנאן — значение неясно, возможно, означает удвоение).

4. **Чтоб нога твоя покраснела от крови врагов,// языки твоих псов — от доли своей**. В оригинале: □□□□ □□□□□□--□□□□□ □□□□:□□□--□□□□ □□□□ ,□□□□ , дословно: чтоб давила нога твоя кровь, язык псов твоих — от врагов (получал) их долю.

5. **Израиль**. В оригинале: □□□□□□□□□□ , дословно: происходящие из Израиля.

•••

• В сефардских общинах эта глава читается в качестве Песни дня в Шавуот, а по обычаю Виленского гаона — во второй день Шавуот в диаспоре.

69

1. Руководителю. На *шошаним*. Давида.

2. Спаси меня, Боже,
воды к душе подступили.

3. В бездонной трясине тону, не устою,
угодил в глубину, смыт я потоком.

4. Обессилел, взывая, высохло горло, угасли глаза
в надежде на Бога.

5. Больше, чем волос на голове, ненавидящих зряшно, многочисленны враги мои лживые:
что не грабил — верни.

6. Боже, Ты знаешь глупость мою,
вина моя от Тебя не сокрыта.

7. Не будут пристыжены из-за меня уповающие на Тебя, Боже, Господь Всемогущий, посрамлены не будут
ищущие Тебя,
Боже Израиля.

8. Ведь за Тебя я посрамлен,
позором лицо покрыто.

9. Для братьев стал я чужим,
сыновьям матери — чуждым.

10. Ревность к дому Господню съела меня,
пал на меня позор Бога позорящих.

11. Плачу, в посте душа,
это мне в поругание.

12. Вретище — одеяние,
притчею стал я.

13. Обо мне сидящие во вратах толкуют,
шехар пьющие распевают[а].

14. А я — молитва Тебе, Господь, в благоволения час, в верности великой Своей
истиной спасенья — ответь мне.

15. От грязи избавь, не дай утонуть,
от врагов, от вод глубоких спасусь я.

16. Вод поток не потопит, бездна меня не поглотит,
да не захлопнется надо мною крышка колодца.

17. Господь, ответь мне в добре и верности,
по великому милосердию ко мне обратись.

18. Лик от раба не сокрой,
в беде я — скорее ответь мне.

19. Приблизься, душу спаси,
от врагов моих вызволи.

20. Ты ведаешь мой позор, срам и стыд мой,
враги мои перед Тобою.

21. Позор сердце мое сокрушил, занемог, сострадающих ждал — не дождался,
утешителей — не нашел.

22. Яд в еду положили,
жаждал — уксус налили.

23. Станет им стол капканом,
западней для друзей.

24. Помрачатся глаза их и не прозреют,
чресла нетвердыми станут.

25. Излей на них гнев Свой,
ярость гнева пусть их настигнет.

26. Обитель их пустошью станет,
шатры опустеют.

27. Преследуют Тобой пораженных,
о страдании их рассказывают.

28. И этот грех к грехам их прибавь,
к праведности Твоей не прийти им.

29. Из книги жизни сотрутся[б],
с праведными не запишутся.

30. Я нищ, я страдаю,
Боже, спасеньем Своим меня укрепи.

31. Имя Бога песней я восхвалю,
благодарением возвеличу.

32. Это лучше для Господа, чем бык рогатый, с копытами.

33. Смотрите, смиренные, веселитесь,
Бога взыскующие, сердца ваши Он оживит.

34. Ибо несчастным внемлет Господь,
страдальцев не презирает.

35. Земля и небо восславят Его,
моря и все в них живое[1].

36. Сион Бог спасет, города Иеһуды отстроит,
будут жить там и унаследуют.

37. Потомство рабов Его унаследует,
любящие имя Его будут там обитать.

***

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. описание страданий и молитва о спасении (2-22); 2. проклятия врагам (23-29); 3. песнь благодарения (30-37).

(а) **Обо мне сидящие во вратах толкуют,// *шехар* пьющие распевают**. **Сидящие во вратах**. Люди знатные, судьи, ибо у городских ворот в древности находилось место публичных встреч, здесь же заседал суд (Дварим 25:7). Стих говорит читателю, что лирический герой стал притчей во языцех — и для знатных и для простолюдинов: **распевают *шехар* пьющие**. ***Шехар* пьющие**. Люди пустые, бездельники, которые сидят у ворот своих домов. ***Шехар***. Спиртной напиток.

(б) **Из книги жизни сотрутся**. Ср. со словами Моше: Не простишь ли Ты грех их? Если же нет, то сотри и меня из книги Твоей, которую Ты писал. И сказал Господь Моше: Кто согрешил предо Мною, того сотру Я из книги Моей (Шмот 32:32).

▪▪▪

1. **Моря и все в них живое**. В оригинале: □□ □□□-□□□ ,□□□□ , дословно: моря и все кишащее в них.

•••

• Ст. 14 завершает группу стихов, которые читают, входя в синагогу

• Ст. 25 читают в составе *Шфох* (Излей, имеется в виду гнев Господа) в Пасхальной агаде.

• Первое полустишие ст. 19 включено в *пиют* Шломо һаЛеви Алькабеца *Леха доди*.

70

1. Руководителю. Давида. Для напоминания.

2. Боже, спаси меня,
Господь, на помощь спеши.

3. Обесчещены, посрамлены будут ищущие душу мою,
зла мне жаждущие в позоре отступят.

4. Воротятся с позором
говорящие: ага, ага[1]!

5. Возрадуются, возвеселятся ищущие Тебя, говорящие: Бог велик,
любящие спасенье Твое.

6. Боже, я скуден, смирен, спеши, Ты — помощь моя, мой Спаситель.
не медли, Господь.

***

Эта глава (кроме 1) — почти дословное повторение: 40:14-18. Содержание этой и последующей главы позволяет рассматривать обе главы как единый текст. В некоторых древних рукописях нет разделения на две главы. Этот текст (главы 70-71) условно можно разделить на две части: 1. молитва о спасении (70:2-71:13); 2. благодарение за спасение (71:14-24). Возможно, эта глава — последняя, авторство которой редакторы книги отнесли к царю Давиду. Возможно также, что такой главой следует считать последующую (72), посвященную царем Давидом сыну Шломо.

▪▪▪

1. **Ага, ага**. В оригинале: □□□ □□□, междометие, выражающее радость, презрение и т.п.

71

1. На Тебя, Господь, полагаюсь,
не буду вовек посрамлен.

2. Праведностью Своей спаси, избавь,
внемли мне, спаси.

3. Будь мне скалой, убежищем, спасение Заповедавший[1],
Ты — скала и крепость моя.

4. Боже, от руки злодея спаси,
от руки преступника и грабителя.

5. Ты — надежда моя,
Господи, Боже, с юности моя Ты опора.

6. На Тебя полагался от чрева, Ты меня из материнской утробы извлек,
всегда в Тебе мое прославление.

7. Для многих стал я примером:
Ты — оплот мой надежный.

8. Наполни уста восхваленьем Тебе,
весь день Тебя прославляю.

9. В старости не оставь,
силы иссякнут — меня не покинь.

10. Сговариваются враги,
душу подстерегающие[2].

11. Говорят: "Бог оставил его,
преследуйте и схватите: нет у него Спасителя".

12. Боже, не отдаляйся,
мне на помощь спеши.

13. Опозорятся, сгинут душу мою ненавидящие, стыдом и позором покроются
желающие мне зла.

14. А я надеюсь всегда,
умножая Тебе восхваленья.

15. Весь день на моих устах Твои праведность и спасенье —
неисчислимые.

16. Приду могущество Господа Бога,
праведность Единственного возвещать.

17. Боже, от юности Ты наставлял меня,
я чудеса Твои возвещаю.

18. И до старости, до седин, не оставь меня, Боже, пока веку не возвещу силу Твою,
грядущим — Твое могущество.

19. Твоя праведность, Бог, до небес, Сотворивший великое,
Боже, Тебе — кто подобен?

20. Ты явил мне многие беды и зло, вернись, оживи,
из бездн земли[а] возврати, подними.

21. Ты величье мое умножишь, меня Ты утешишь.

22. А я возблагодарю Тебя на *невеле*, верность Твою, мой Бог, воспою на *киноре*,
Святой Израиля.

23. Уста будут петь, Тебя воспоет
душа, Тобою спасенная,

24. Язык будет праведность Твою возвещать,
зла мне желающие опозорены, обесчещены будут.

***

О содержании этой главы см. в комментарии к предыдущей. Стихи 1-3 — повторение с небольшими изменениями 31:2-3.

(а) **Бездны земли**. Это выражение может быть истолковано: 1. глубокие подземные воды; 2. преисподняя.

▪▪▪

1. **Будь мне скалой, убежищем, спасение Заповедавший**. В оригинале: □□□□ □□□□ ,□□ □□□ □□□□□□□□ □□□□ ,□□□□ --□□□□, дословно: будь мне скалой, жилищем — приходить всегда; Ты заповедал меня спасать.

2. **Сговариваются враги,// душу подстерегающие**. В оригинале:□□□□ ;□□ □□□□□ □□□□-□□ □□□□ □□□□□ ,□□□□ , дословно: Ибо сговариваются враги мои против меня, подстерегающие мою

pdfcrowd.com

душу совещаются вместе. Второе полустишие может быть понято и переведено иначе: и близкие мне (□□□□ □□□□□, дословно: хранящие душу мою, т.е. близкие, предавшие меня) совещаются вместе (с врагами).

•••

• Ст. 19 читают в составе *Цидкатха* (Справедливость Твоя) — три стиха из Теһилим, которыми завершают молитву *Амида* в субботнюю послеполуденную (*минха*) молитву.

72

1. Шломо[а].
Боже, царю Свои законы даруй,
Свою праведность — царскому сыну.

2. Судить праведно свой народ,
бедняков — по закону.

3. Горы народу мир вознесут,
праведность — вершины.

4. Судить бедняков, сыну нищего помогая,
грабителя усмирять.

5. Благоговеть перед Тобою доколе солнце,
луна из рода в род.

6. Прольется, как ливень на луг,
орошая каплями землю[б].

7. В его дни праведник процветет,
мир великий — доколе луна не исчезнет.

8. Властвовать будет он от моря до моря,
от реки — до концов земли[в].

9. Обитатель пустыни пред ним преклонится,
враги прах будут лизать.

10. Цари Таршиша и островов дар принесут,
подношения — цари Шевы и Севы[г].

11. Все цари пред ним преклонятся,
все племена ему будут служить.

12. Ибо нищего он спасет
и бедняка беззащитного.

13. Защитит нищего и убогого,
их души спасет.

14. От коварства злодеев их души избавит:
в его глазах их кровь дорога.

15. Чтобы жили, даст золото Шевы, будут молиться о нем постоянно,
изо дня в день благословляя.

16. Урожай обильный[1] будет в Стране, на горных вершинах лесом ливанским плоды зашумят[д],
города процветут, как травы земные.

17. Вечно имя его доколе солнце, вечно имя, которым благословятся
все племена, его восславляя.

18. Благословен Господь Бог, Израиля Бог,
Единственный чудеса творящий.

19. Благословенно имя славы Его вовек, всю землю слава Его наполняет.
Истинно, верно[2].

20. Завершились молитвы Давида, сына Ишая.

Этой главой завершается вторая часть книги

***

Вероятно, это глава — последняя, авторство которой редакторы книги отнесли к царю Давиду. Возможно также, что такой главой следует считать предыдущую (71). Главу условно можно разделить на три части: 1. праведность и величие царя (1-11); 2. царь помогает бедным (12-15); 3. благословения Стране, царю, благословения Господу (16-19).

(а) **Шломо**. Смысл такого надписания можно истолковать: принадлежащее (Шломо, а также — посвященное Шломо. Переводчик склоняется видеть в таком надписании посвящение Шломо — идеальному царю, во времена которого народ достигнет процветания и благополучия.

(б) **Прольется, как ливень на луг,// орошая каплями землю**. Возможны различные толкования: 1. слово царя **прольется, как ливень на луг**; 2. сам царь сойдет к народу, **как ливень на луг** и т.п. Ср.: Польется, как дождь, учение мое, закапает, как роса, речение мое, как мелкий дождь — на зелень, и как капли — на траву (Дварим 32:2). Слово **орошая** (□□□□□) встречается в ТАНАХе один раз, его значение определяется из контекста.

(в) **Властвовать будет от моря до моря,// от реки — до концов земли**. Пророчество о границах еврейского государства. "И проведу границы от Ям Суф до моря Плиштимского, и от пустыни до реки..." (Шмот 23:31). Ям Суф — Красное (Чермное, Тростниковое) море. Море Плиштимское — Средиземное (Великое) море. **От реки**. Имеется в виду река Прат (Эвфрат). **До концов земли**. Вероятно, до границ заселенных земель, т.е. до пустыни.

(г) **Цари Таршиша и островов дар принесут,// цари Шевы и Севы — подношения**. Пророчество о могуществе Страны Израиля, властителю которой будут приносить дары цари далеких стран. **Таршиш**. См. прим. (б) к 48:8. (Цари) **островов**. На языке ТАНАХа: цари далеких приморских государств. **Шева и Сева**. Вероятно, речь идет об африканских странах, возможно, — об Эфиопии.

(д) **Лесом ливанским плоды зашумят**. Урожай будет столь обилен, что уподоблен **ливанскому лесу** — ливанским кедрам, которые являются постоянным образом силы и могущества.

▫▫▫

1. **Урожай обильный**. В оригинале: □□-□□□, первое слово сопряженной конструкции (□□□) единственный раз встречается в ТАНАХе, и его значение определяется из контекста.

2. **Истинно, верно**. В оригинале: □□□□ □□□. Слово *амен* (истинно, верно), прижилось в русском языке в несколько ином звучании (аминь), тем не менее, переводчик не считает нужным им пользоваться.

73

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. страдания лирического героя от того, что не понимает, почему благополучны злодеи (2-16); 2. постижение истинного отличия праведников от злодеев (17-28). Этой главой открывается цикл Асафа, который завершится главой 83.

(а) **Если б решил все рассказать,// предал бы я сыновей Твоих поколение**. Смысл стиха: если бы решил высказать публично все свои сомнения, то подверг бы тем самым испытанию веру своего поколения.

▫▫▫

1. **едва ноги не подломились,// стопы — не не поскользнулись — едва**
□□□□ (□□□□) □□□□ ,□□□□ ;□□□□ (□□□□) дословно: А я
не пролились стопы мои.

2. **Сила крепка их**. В оригинале: □□□□□□□□ , дословно: здоровы (толсты) их животы (последнее слово в переносном смысле). Поскольку близкий к оригиналу перевод невразумителен для современного читателя, переводчик в своем постоянном диалоге дословности и поэтичности в данном случае резко уклонился от первого ко второму.

3. **Труд тщетный**. В оригинале: □□□□□ (□□□) □□□ □□□,дословно: труд (тяжкий, невыносимый и бесполезный) это в глазах моих.

4. **Низвергнуть**. В оригинале: □□□□□□□ ,□□□□□, дословно: низвергнуть (сбросить) их в катастрофу (в руины, разрушение).

5. **Миг — пустота**. В оригинале: □□□□ □□□□ □□□ □□□ , дословно: Как? Стали они пустошью (руинами) в мгновение.

6. **Господи, явь — посрамлены**. В оригинале: □□□□□□□□ □□□□ ,□□□□ , дословно: Господь, наяву образы (облики) их посрамлены (опозорены). Возможно и иное толкование слова □□□□ — "в городе", в таком случае дословный перевод: Господь, в городе (т.е. публично) образы (облики) их посрамлены (опозорены).

7. **Горечь на сердце,// тело пронзило**. В оригинале: □□□□□□ ,□□□□□□□ ;□□□□□□□□□ ,□□ , дословно: вот, (стало, словно выпило) уксус сердце мое, и почки мои пронзило

74

1. *Маскил* Асафа.
Боже, зачем Ты оставил? Навеки?[а]
Взвился дымом Твой гнев на тех, кого пас[1]?

2. Вспомни народ Твой, обретенный издревле, Тобою спасенное племя, удел Свой,
гору Сион, где обитал.

3. Стопы Свои вознеси на развалины вечные —
в Святилище враг все осквернил.

4. Рычали враги в чертоге Твоем,
оставили свои знаки[б].

5. Знай, вздымают они,
словно в лесу, топоры.

6. Ныне врата
топором сокрушают.

7. Предали Храм Твой огню,
Дом имени Твоего осквернили.

8. В сердце сказали: все уничтожим,
сожжем на Земле все Божьи чертоги[2].

9. Мы знаков не видим — нет, нет пророка,
нет ведающего — доколе.

10. Боже, доколе вражья хула?
Враг будет вечно имя Твое позорить?

11. Зачем Ты отнял руку, десницу Свою?
Из глубин порази.

12. Бог — издревле мой Царь,
на земле творящий спасение.

13. Ты море мощью Своей раздробил,
на водах головы чудищ[3] разбил Ты.

14. *Левиатану*[в] головы размозжил,
на съедение отдал народу пустыни.

15. Ты источник, водный поток отверз,
Ты реки могучие иссушил[г].

16. И день Твой, и ночь,
светила Ты сотворил и солнце.

17. Установил пределы земли,
и лето и зиму Ты создал.

18. Вспомни это! Господа враг хулил,
народ подлый имя Твое позорил.

19. Не дай зверю душу голубки[д] Своей,
смиренных Своих вовек не забудь.

20. Воззри на завет,
ибо злодейства пристанища землю мраком покрыли.

21. Не оставь в позоре несчастного —
смиренный и нищий имя Твое восхвалят.

22. Боже, на бой восстань,
вспомни хулу день-деньской негодяя.

23. Не забудь голос врагов,
гул на Тебя восстающих возносящийся непрестанно.

***

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. стенания об осквернении Храма и имени Святого благословен Он (1-11); 2. восхваления деяний Господа в древности (12-17); 3. просьбы к Всевышнему о милости (ст. 18-23).

(а) **Боже, зачем Ты оставил? Навеки?** Возможно и иное прочтение: Боже, зачем Ты оставил навеки?

(б) **Оставили знаки свои**. Смысл: враги, разграбившие Святилище, оставили знаки своего присутствия (или разрушенное, или языческие символы, или то и другое вместе).

(в) ***Левиатан***. Гигантское морское существо о семи головах, занимавшее видное место в египетской мифологии.

(г) **Ты источник, водный поток отверз,// Ты реки могучие иссушил**. Подтекст: 1. деяния Господа в дни Творения; 2. деяния Господа во время Исхода из Египта; 3. расправа Господа с египетскими морскими (см.: 13-14) и водными языческими богами.

(д) **Голубка**. Традиционный образ народа Израиля.

▫▫▫

1. **На тех, кого пас**. В оригинале: □□□□□□ □□□□ , дословно: скот паствы Твоей. Устойчивое выражение, часто встречающееся в Теһилим.

2. **Сожжем на Земле все Божьи чертоги**. **Земля**. С заглавной, ибо речь идет об Эрец Исраэль. **Чертоги**. Во множественном числе, ибо речь идет, вероятно, обо всех местах в Эрец Исраэль, где Господь являлся праотцам, а не только о Храме.

3. **Чудища**. В оригинале: □□□□□□. Мифические гигантские морские существа, которым уподобляется войско Паро, преследующее евреев. Возможно, речь идет о крокодилах, которым поклонялись египтяне.

•••

• Эту главу читают в *Азкара* (поминальной церемонии).

75

1. Руководителю. На *ташхет*. *Мизмор* Асафа. Песнь.

2. Благодарим, Боже, Тебя, благодарим, близко имя Твое,
чудеса Твои мы возвещаем.

3. Срок Я назначу —
справедливо буду судить.

4. Тает земля и все живое —
Я столпы ее утвердил[а].
Села.

5. Нечестивым сказал: не бесчинствуйте,
злодеям — рог[б] не вздымайте.

6. Рога не вздымайте ввысь,
не вещайте надменно.

7. Не на востоке и не на западе,
не на пастбищах и в горах[в].

8. Лишь Бог судит:
одного унижает, возвышает — другого.

9. Чаша вина в руке Господа, с ядом вино, Он наливает — до дна допивают[1]
все земные злодеи.

10. А мне — вечно мне возвещать,
воспевать Бога Яакова.

12. Рога злодеев срублю,
а праведников — вознесутся.

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. обещание Бога о справедливом суде (2-4); 2. суд Господа над злодеями (5-12).

(а) **Тает земля и все живое — Я столпы ее утвердил**. Смысл: **тает земля и все живое** от страха перед судом Всевышнего, Который за грехи может уничтожить сотворенное Им, о чем Господь говорит: **Я столпы ее утвердил**.

(б) **Рог**. Символ величия.

(в) **Не на востоке и не западе,// не на пастбищах и в горах.** Смысл: ниоткуда, ни из одной стороны света не придет праведный суд, но — от Господа (см. следующий стих). **Пастбища**. Самые крупные пастбища в Эрец Исраэль — на юге, в пустыне. **Горы**. Самые высокие горы в Эрец Исраэль — на севере. Таким образом, во втором полустишии иносказательно названы стороны света.

▫▫▫

1. **Чаша вина в руке Господа, с ядом вино, Он наливает — до дна допивают**. В оригинале: □□□ □□ :□□□ □□□□ --□□□ □□□ □□□ □□□□,□□□□-□□□ □□□□ □□□□ ,□□□□□-□□ , дословно: ибо чаша в руке Господа, и вино пенное (возможно, что значение слова □□□ — тоже просто "вино"), наполнена ядом (□□□ — дословно: примесь, примешанное), и наливает Он из этого (из чаши), даже осадок пьют до дна.

76

1. Руководителю. На *негинот*. *Мизмор* Асафа. Песнь.

2. Ведом Бог в Иеһуде,
в Израиле имя Его возвеличено.

3. В Шалеме[а] куща Его,
в Сионе Его обитель.

4. Там искры лука[б] Он сокрушил,
щиты и мечи — войну.
Села.

5. Светозарный, хищных гор Ты сильнее.

6. Обессилели могучие сердцем, задремали, уснули,
воины рук своих не нашли[1].

7. От крика Бога Яакова
уснули и колесница и конь.

8. Страшен Ты, кто в час гнева перед Тобой устоит?

9. С небес суд возгласил —
ужаснулась земля, оцепенела.

10. Когда восстал Бог на суд —
на земле смиренных спасти.
Села.

11. Гнев человека Тебя восславит,
остаток гнева — укоротишь[в].

12. Господу, Богу вашему давайте обеты, их исполняйте,
отовсюду дар Грозному приносите.

13. Укрощающий дух владык,
царям земным страшен Он.

***

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. величие Господа, чья обитель в Сионе (2-4); 2. Господь наводит страх на врагов и спасает смиренных (5-10); 3. человек восславит Господа, укрощающего земных владык (11-13).

(а) **Шалем**. Древнее поэтическое название Иерусалима. См.: Брешит 14:18.

(б) **Искры лука**. Стрелы.

(в) **Гнев человека Тебя восславит,// остаток гнева — укоротишь**. Этот стих — один из самых "темных" во всей книге, что отмечали мудрецы Талмуда. Смысл: **гнев человека** восславит Бога за то, что Он Своим судом **гнев человека** усмиряет, уничтожая орудия войны и саму войну (4). Таким образом, **гнев человека** следует понимать как *йецер һара*, злое побуждение, однако Господь уничтожает его не до конца, поскольку *йецер һара* есть одновременно и творящее начало человеческой природы. Таким образом, можно предложить следующее объяснение стиха: Господь Своим судом стремится обуздать **гнев человека** — *йецер һара*, однако не уничтожить его

▫▫▫

1. **Воины рук своих не нашли.** Переводчик приводит буквальный перевод идиомы, смысл которой: обессилели, потеряли свою силу.

•••

• В соответствии с обычаями Виленского гаона эту главу читают в качестве Песни дня в первый день праздника Сукот.

77

1. Руководителю Йедутуну. На *негинот*. *Мизмор* Асафа.

2. Голос мой — к Богу, я докричусь,
голос мой — к Богу, и Он услышит.

3. В час беды Господа я ищу, ночью зудит, не утихая, рука,
утешенье душа моя отвергает.

4. Вспоминаю Бога — стенаю,
молюсь — изнывает дух.
Села.

5. Век сомкнуть не даешь,
ошеломлен — не вымолвить слова.

6. Думаю о былом,
о давних годах.

pdfcrowd.com

7. Ночью песни свои вспоминаю, с сердцем своим говорю —
ищет мой дух.

8. Господь, навеки покинул?
Благоволеньем оставил? [1]

9. Истощилась навеки верность Его?
Иссякло слово навеки?

10. Забыл миловать Бог?
В гневе милосердие затворил?
Села.

11. Сказал я: молитва моя —
повторит десница Всевышнего[а].

12. Вспоминаю деянья Господни,
о чудесах древних Твоих вспоминаю.

13. О чудесах Твоих размышляю,
о деяньях Твоих говорю.

14. Свят Божий путь.
Кто же бог, великий как Боже?[б]

15. Ты — чудо творящий Бог,
мощь Свою народам явивший.

16. Силой Своей спасший народ Свой,
сынов Яакова, Иосефа.
Села.

17. Тебя увидели воды, Боже, увидели воды и содрогнулись[в],
бездны затрепетали.

18. Тучи воды излили, небеса закричали —
стрелы Твои полетели.

19. Гром в небесах, вселенную молнии озарили,
сотряслась земля, содрогнулась[г].

20. В море — Твой путь, дорога — во множестве вод,
а след Твой — неведом.

21. Ты вел, как овец, Свой народ
рукою Моше и Аѓарона.

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. стенания поэта на то, что Господь не слышит его молитву, не творит чудеса, как в дни былые (2-10); 2. поэт вспоминает деяния Всевышнего в древности и молится о том, что Он вновь одарит Своими чудесами избранный народ.

(а) **Сказал я: молитва моя —// повторит десница Всевышнего**. Смысл: **десница Всевышнего** вновь сотворит чудеса, которые она совершала в древности. Стих этот может быть истолкован и переведен иначе: Сказал я: боль моя оттого,// что оставлен Всевышней десницей.

(б) **Кто же бог, великий как Боже?** Ср.: Кто, как Ты, между богами, Господи? (Шмот 15:11).

(в) **Тебя увидели воды, Боже, увидели воды и содрогнулись.** С этого стиха и до конца главы — обращение к чуду расступившегося перед евреями и поглотившего египтян моря.

(г) **Сотряслась земля, содрогнулась.** Ср.: Сотряслась, задрожала земля, вздрогнули основания гор,// от гнева сотряслись (18:8).

▫▫▫

1. **Благоволеньем оставил?** В оригинале: □□□ □□□□□ □□□□-□□□ , дословно: и не будешь продолжать благоволить еще.

78

1. *Маскил* Асафа.
Моему Учению, народ мой, внимай,
моих уст реченья услышьте.

2. Притчей уста свои отворю,
древней мудростью тайной.

3. Их мы слышали, их мы знаем,
праотцы нам рассказали.

4. От сынов их не скроем, расскажем поколенью грядущему о славе Господней,
могуществе Его, чудесах, Им совершенных.

5. Дал Он Закон Яакову, Ученье — Израилю, праотцам заповедал
сыновьям передать.

6. Чтобы знали они, сыновья, которым в грядущем родиться,
чтобы они своим сыновьям рассказали.

7. Чтобы на Бога они уповали, Божьих деяний не забывали,
заповеди хранили.

8. Чтобы не быть им, как праотцам, буйными, непокорными[а], поколением с сердцем не твердым,
Божьему духу неверным.

9. Эфраима сыновья, из лука стреляющие,
в день битвы вспять обратились.

10. Завета Божьего не хранили,
по Учению не ходили.

11. Деянья Его забыли,
Им явленные чудеса.

12. Пред отцами их чудо Он сотворил
в земле египетской, на поле Цоана[б].

13. Море рассек, их Он провел,
воду, как стену, поставил[в].

14. Днем их облаком вел,
светом огня — ночью[г].

15. В пустыне скалы рассек,
напоил, как из бездны великой[д].

16. Из скалы Он струи извлек,
низвел воды, как реки.

17. А они еще больше грешили,
в пустыне против Всевышнего бунтовали.

18. В сердце своем Бога испытывали,
еду по душе просили.

19. На Бога роптали они, говорили: "Может ли Бог
стол приготовить в пустыне?

20. Да, ударил Он по скале — воды излились и растеклись потоки. А сможет ли хлеб дать
и мясо народу[е]?"

21. Услышал Господь и разгневался, огонь разгорелся на Яакова,
гнев на Израиль поднялся.

22. Ибо в Бога не верили,
на спасенье Его не уповали.

23. Но повелел небесам,
двери небес отворил.

24. Дождем пролил Он манну —
хлеб дал им небесный[ж].

25. Хлеб могучих[з] ел человек,
еды досыта им послал Он.

26. В небесах ветер восточный отвел,
мощью Своей навел ветер южный.

27. Словно прах, мясо пролил дождем,
как песок морской — птиц крылатых.

28. Бросил в их стан,
вокруг их жилищ[и].

29. Ели они и пресытились[к]
вожделенным, Им данным.

30. Еще от вожделенного не отвратились,
еще пища во ртах их.

31. А гнев Божий на них разгорелся: убил тучных,
поверг юных Израиля[л].

32. Но они опять согрешили,
не верили в чудеса.

33. Он завершил их дни в пустоте,
их лета — в ужасе.

34. Убивал их — Его искали,
возвращались в поисках Бога,

35. Вспоминая, что Бог — их крепость,
Бог Всевышний — их избавитель.

36. Льстили Ему устами,
языками лгали Ему.

37. Но не были с Ним сердца их,
Его завету были они неверны.

38. А Он, милостивый, их грех простит — не погубит, Свой гнев отвращая,
ярость — не пробуждая.

39. Помня, что плоть они,
дух — уходит, не возвращаясь.

40. Сокрушали Его в пустыне,
необитаемой, удручали.

41. Бога испытывали вновь и вновь,
Святого Израиля огорчали[1].

42. Не помнили руку Его,
день, когда спас их от угнетателя[м].

43. В Египте Он знаменья явил,
чудеса — на поле Цоана[н].

44. Реки их в кровь обратил,
воды — не пить им[о].

45. *Аров*[2] наслал — пожирать,
лягушек — губить их.

46. Отдал губителям[3] урожай,
их труд — саранче.

47. Градом погубил виноградники,
смоковницы — камнепадом.

48. Предал граду их скот,
пламени — их стада[п].

49. Наслал пыл гнева на них, ярость Свою, неистовство и беду,
злых посланцев[4].

50. Гневу путь проложил, не щадя их души от смерти,
отдал их жизни мору.

51. В Египте каждого первенца поразил,
силы начаток[5] — в шатрах Хама[р].

52. Как овец, Свой народ увел,
как стадо, повел их пустыней.

53. Уверенно вел — не страшились,
а врагов их море накрыло[с].

54. К границе святой их привел,
к горе, которую десница Его сотворила[т].

55. Изгнал перед ними народы, их надел в наследие дал,
в их шатрах колена Израиля поселил.

56. Но они Бога Всевышнего испытывали и сокрушали,
законы Его не хранили.

57. Как отцы их, отступали и изменяли,
в лук лукавый они превратились[у].

58. Высотами гневили Его[ф],
истуканами злили.

59. Бог услышал — разгневался,
Израиль возненавидел.

60. Скинию покинул в Шило[х],
где среди людей обитал.

61. Отдал в плен силу Свою,
а славу Свою — врагу[ц].

62. Народ Свой предал мечу,
гневу — удел Свой.

63. Юных огонь пожрал,
дев не величали.

64. От меча коѓены пали,
и вдовы их не рыдали[ч].

65. Господь, словно от сна, пробудился,
как богатырь, что пьян от вина.

66. Поразил их врагов, прогнал,
позору предал навеки.

67. Шатер Иосефа возненавидел,
колено Эфраима не избрал.

68. А избрал колено Иеѓуды,
гору Сион возлюбил.

69. Как небо, построил Свой Храм,
основал, как землю, навечно.

70. Раба Своего Давида избрал,
взяв из загонов овечьих[ш].

71. От дойных привел Яакова — народ Свой пасти,
Израиль — удел Свой.

72. Пасти в непорочности сердца,
мудростью рук вести.

***

Эту главу условно можно разделить на четыре части: 1. заповедь рассказать о чудесах Господних (1-8); 2. рассказ о чуде *Ям Суф* и скитаниях народа в пустыне (9-39); 3. Египетские казни и завоевание Страны обетованной (40-55); 4. грехи в эпоху Судей, разрушение Святилища в Шило, избрание Сиона, избрание Давида (56-72). Характер этой главы можно условно назвать "историческим", основана она на библейском повествовании, однако не всегда следует порядку событий, описанных в Торе и книге Шмуэль 1. Эта глава — вторая во всей книге Теѓилим по количеству стихов (первая —119-ая).

(а) **Чтобы не быть им, как праотцам, буйными, непокорными**. "Если будет у кого сын **буйный и непокорный** (□□□□ □□□□), не слушающий голоса отца своего и голоса матери своей, и они наказывали его, а он не слушает их, То пусть возьмут его отец его и мать его и выведут его к старейшинам города своего и к воротам местопребывания его, И скажут старейшинам города своего: 'сей сын наш буйный и непокорный, не слушает он голоса нашего, обжора он и пьяница'; И пусть закидают его все люди города его камнями, и да умрет он, и устранишь ты это зло из среды твоей, и все израэльтяне услышат и убоятся" (Дварим 21:18-21).

(б) **Цоан**. Поэтический синоним слова "Египет", город местопребывания царей.

(в) **Море рассек, их Он провел.// воду, как стену, поставил**. Ср.: И простер Моше руку свою на море, и отводил Господь море сильным восточным ветром всю ночь, и сделал море сушею; и расступились воды (Шмот 14:21); От грозного дыхания Твоего взгромоздились воды… (там же 15:8).

(г) **Днем их облаком вел,// светом огня — ночью**. Ср.: А Господь шел перед ними днем в столпе облачном, чтобы вести их по пути, а ночью в столпе огненном, чтобы светить им, дабы идти днем и ночью (Шмот 13:21). Ср. также: Бемидбар 14:14.

(д) **В пустыне скалы рассек,// напоил, как из бездны великой**. Ср.: И взял Моше посох, бывший пред Господом, как Он повелел ему. И созвали Моше и Аарон общество к скале, и сказали им: 'Слушайте же, непокорные, из скалы ли этой извлечь для вас воду?' И поднял Моше руку свою и ударил по скале посохом своим дважды, и потекло много воды, и пила община и скот их (Бемидбар 20:9-11). Ср. также: Шмот 17:6.

(е) **А сможет ли хлеб дать// и мясо народу**. Ср.: сыны Исраэля ропщут на Моше и Аѓарона и говорят им: "О, кто дал бы нам умереть от руки Господней в Земле Египетской, когда мы сидели у горшка с мясом, когда мы ели хлеб досыта" (Шмот 16:3).

(ж) **Дождем пролил Он манну —// хлеб небесный им дал**. Ср.: И сказал Господь Моше: вот, Я дождем проливаю вам хлеб небесный… (Шмот 16:4).

(з) **Хлеб могучих**. Рабби Акива толковал, что речь идет о хлебе ангелов (Йома 75б).

(и) **Бросил в их стан,// вокруг их жилищ**. Ср.: Вечером налетели перепела и покрыли стан… (Шмот 16:13). Ср. также: Бемидбар 11:31.

(к) **Ели они и пресытились.** Ср.: И сказал Господь Моше, говоря: Я услышал ропот сынов Исраэля; скажи им так: в сумерки будете есть мясо, а поутру насытитесь хлебом… (Шмот 16:11-12).

(л) **А гнев Божий на них разгорелся: убил тучных,// поверг юных Израиля**. Ср.: Мясо еще было в зубах их, еще не разжевалось, как гнев Господень возгорелся на народ и поразил Господь народ мором великим (Бемидбар 11:33).

(м) **День, когда спас их от угнетателя**. Ср.: И избавил Господь в тот день Исраэль от руки египтян… (Шмот 14:30).

(н) **В Египте знаменья явил Он,// чудеса — на поле Цоана**. Ср.: Но Я ожесточу сердце Паро и умножу знамения Мои и чудеса Мои в Земле египетской (Шмот 7:3). Ср. также: там же 10:2.

(о) **Реки их в кровь обратил,// воды — не пить им**. Речь идет о первой казни египетской. Ср.: исполняя повеление Господа, Моше поднял "посох, и ударил им по воде, что в реке, пред глазами Паро и пред глазами рабов его, и превратилась вся вода, что в реке в кровь. И рыба, которая в реке, вымерла, и завонялась река, и не могли египтяне пить воду из реки…" (Шмот 7:20-21).

(п) **Предал граду их скот,// пламени — их стада**. Ср.: Был град и огонь, пламенеющий среди града… И побил град по всей Земле египетской все, что было в поле, от человека до скота… (Шмот 9:24-25).

(р) **Хам**. Название Египта (Мицраима). Мицраим — сын Хама, внук Ноаха (Брешит 5:32, 10:6).

(с) **А врагов их море накрыло**. Ср.: Ты дунул духом Твоим, и покрыло их море… (Шмот 15:10).

(т) **К горе, которую десница Его сотворила**. Ср.: Введешь их и насадишь их на горе удела Твоего, на месте, что жилищем Ты сделал, Господи (Шмот 15:17).

(у) **В лук лукавый они превратились.** Смысл: намеревались выстрелить в одну сторону, а попадали в противоположную, т.е. противоречили воле Господа.

(ф) **Высотами гневили Его**. Языческие капища обычно устраивались на высотах.

(х) **Скинию покинул в Шило.** В эпоху Судей в Шило находилась Скиния (Переносной храм), здесь была резиденция Первосвященника, в Шило совершались паломничества, в Шило Хана дает обет посвятить своего сына (будущего пророка Шмуэля) Богу.

(ц) **Отдал в плен силу Свою,// а славу Свою — врагу**. Сыновьями первосвященника Эли Скиния была унесена к месту битвы с *плиштим*, и захвачена врагами (Шмуэль 1 4:17).

(ч) **От меча коѓены пали,// и вдовы их не рыдали**. Имеется в виду гибель сыновей первосвященника Эли — Пинхаса и Хофни от меча *плиштим*, смерть Эли во время известия о захвате *плиштим* Ковчега Завета и гибели сыновей, роды и смерть во время родов жены Пинхаса (Шмуэль 1 4:4-22).

(ш) **Раба Своего Давида избрал,// взяв из загонов овечьих**. Получив веление Господа помазать нового царя вместо Шаула, пророк Шмуэль идет в Бейт-Лехем, в дом Ишая, где пред ним проходят семеро его сыновей, но пророк не получает знака Господня. Тогда посылают за самым младшим, пасущим овец Давидом, о котором слышит пророк слово Божье — помазать на царство (Шмуэль 1 16:1-13).

▫▫▫

1. **Святого Израиля огорчали**. В оригинале: □□□□ □□□□□ □□□□□ . Слово □□□□ может быть понято иначе (и так его истолковал Раши), отсюда — вариант перевода: у Святого Израиля знамений просили.

2. ***Аров***. В оригинале: □□□. Переводчик предпочитает транслитерацию, поскольку полагает невозможным передать понятие, которое буквально можно перевести как "масса диких зверей или насекомых" (в переводе под ред. Д.Иосифона).

3. **Отдал губителям**. В оригинале: □□□□□□□□□ , дословно: отдал саранче. Слово □□□□ является одним из многочисленных синонимов слова "саранча", у которого в русском языке синонимов нет. Переводчик избирает слово, подходящее по контексту, с тем чтобы избежать повторения (слово "саранча" появляется во втором полустишии).

4. **Наслал пыл гнева на них, ярость Свою, неистовство и беду,// злых посланцев**. В оригинале: -□□□□ □□□□ □□□□□ ,□□□□□ ;□□□□ □□□□ □□□□--□□□□□□□ ,□□ , дословно: наслал Он на них пыл гнева Своего, ярость гнева, и неистовство, и бедствие, группу (нашествие) посланцев злых.

5. **Силы начаток**. В оригинале: □□□□□□□□□ – дословно: начало силы (могущества), идиома,

значение которой — первенец отца.

•••

• Эту главу в некоторых общинах читают перед 9-ым ава.

• В соответствии с традицией Виленского гаона эта глава — Песнь дня во второй день Песаха.

79

1. *Мизмор* Асафа.
Боже, пришли племена в Твой удел, святой Храм осквернили,
Иерушалаим обратили в руины.

2. Трупы рабов Твоих отдали в пищу птицам небесным,
плоть верных Твоих — зверю земному[а].

3. Как воду, вокруг Иерушалаима лили кровь — могильщика нет.

4. Соседям стали позором,
окружающими осмеяны, посрамлены[б].

5. Доколе, Господь? Навеки Твой гнев
будет пылать, как огонь, ярость Твоя?

6. Излей Свой гнев на народы, которые не знают Тебя, и на царства,
которые не призывают имени Твоего.

7. Потому что пожрали Яакова
жилище его опустошили.

8. Не поминай нам предков грехи, милость Твоя — нам навстречу, скорее:
унижены мы безмерно.

9. Помоги нам, Боже, Спаситель, ради величия имени Своего,
избавь, очисть от грехов ради имени Своего.

10. Зачем племенам говорить: где их Бог? Народам на глазах наших явись.
Отмщенье! За рабов Твоих — кровь[1].

11. Дойдет до Тебя стенание узника, величием мощи Своей
вызволи смертников.

12. Соседям — в самое сердце — отплати семикратно,
опозорь Тебя опозоривших, Господи.

13. А мы, народ, который пасешь Ты[2], из рода в род благодарить будем вечно,
о славе Твоей повествуя.

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. стенание о разрушении Храма (1-4); 2. молитва о спасении и воздаянии врагам (5-13).

(а) **Трупы рабов Твоих отдали в пищу птицам небесным,// плоть верных Твоих — зверю земному**. Ср.: И будет труп твой пищею всем птицам небесным и животным земным… (Дварим 28:26). О грешном Израиле сказал Ирмияѓу: Этого племени трупы будут пищей птице небесной и зверю земному// прогнать некому будет (7:33).

(б) **Соседям стали позором,// окружающими осмеяны, посрамлены**. Ср.: Отдал на посрамленье соседям,// на осмеянье, на поруганье (44:14).

▫▫▫

1. **За рабов Твоих — кровь**. В оригинале: □□□□□ □□□□□-□□. В переводе пропущено слово □□□□□ — пролитая (кровь).

2. **Который пасешь Ты**. В оригинале: □□□□□ □□□□, дословно: скот паствы Твоей.

•••

• Эту главу (а также главу 137) в сефардских общинах принято читать в утреннюю молитву 9 ава, согласно трактату *Софрим* (18:4).

• Стих 6 этой главы читают в составе ***Шфох*** (Излей) в Пасхальной агаде.

80

1. Руководителю. На *шошаним*. *Эдут*[1]. *Мизмор* Асафа.

2. Пасущий Израиль, внемли, как овец, ведущий Иосефа;
явись, Восседающий на *крувим*.

3. Мощь Свою пробуди перед Эфраимом, Биньямином, Менаше[а],
приди к нам на помощь.

4. Боже, верни нас,
Свой лик озари — будем мы спасены[б].

5. Господь, Бог Всемогущий,
доколе отвергать Ты будешь молитву народа?[2]

6. Кормить их хлебом из слез,
слезами поить из чаши? [3]

7. Соседям отдал нас на разор,
врагам — на глумленье.

8. Боже Всемогущий, верни нас,
Свой лик озари — будем мы спасены.

9. Ты лозу из Египта унес,
народы изгнал — ее насадил Ты.

10. Очистил Ты — для нее,
корни укоренил, страну заполонила.

11. Тень ее горы покрыла,
ветви — кедры могучие.

12. Простерлись ветви до моря,
побеги ее — до реки.

13. Зачем Ты ограды ее проломил?
Каждый прохожий ее обирает.

14. Вепрь обгладывает,
воронье объедает[4].

15. Бог Всемогущий, вернись, с небес всмотрись и увидь,
вспомни эту лозу.

16. Побег ее насадила десница Твоя,
укреплена поросль Тобою.

17. Сломлена, огнем сожжена,
Ты крикнешь — погибнет.

18. Да будет рука Твоя на муже десницы Твоей,
на человеке, Тобой укрепленным.

19. Мы от Тебя не отступим,
оживи нас — имя Твое воззовем.

20. Господь, Бог Всемогущий, верни нас,
Свой лик озари — будем мы спасены.

***

Повторяющиеся с небольшими изменениями стихи 4, 8, 20 (отличия в именах Бога: 4 — **Боже**, 8 — **Боже Могучий**, 20 — **Господь, Бог Могучий**) являются рефреном всей главы, ими завершаются все три части, на которые условно можно разделить эту главу: 1. призыв к Господу пробудиться и прийти на помощь (2-4); 2. стенания **доколе** (ст. 5-8); 3. аллегория виноградной лозы (9-20).

(а) **Пред Эфраимом, Биньямином, Менаше**. Перечислены потомки Рахели: сын ее Биньямин, а также Эфраим и Менаше — сыновья ее сына Иосефа. Эти три колена выступали в поход под одним знаменем и располагались рядом (Бемидбар 2:18-24).

(б) **Свой лик озари — будем мы спасены**. Ср. с благословением коѓенов: Да озарит Господь тебя ликом Своим и помилует тебя (Бемидбар 6:25).

▫▫▫

1. ***Эдут***. Скорее всего, жанр, характер музыкального исполнения.

2. **Доколе отвергать Ты будешь молитву народа?** В оригинале: □□□ □□□□□ ,□□□□ □□□-□□ , дословно: доколе будешь покрывать дымом (гневаться, отвергать) молитву Своего народа?

3. **Из чаши**. В оригинале: □□□□, дословно: треть, мера жидкости и сыпучих тел, так, вероятно, именовалась чаша большой вместимости.

4. **Вепрь обгладывает,// воронье объедает**. В оригинале: □□□ □□□□;□ □□□ □□□□ □□□□□□□ □□□□□, дословно: Вепрь обгладывает, птица полевая объедает. Если вепрь — перевод точный, то **воронье** — крайне вольный, ориентированный на традиционные русские поэтические средства. В словосочетании □□□ □□□□ ясно, что речь идет о полевой птице, однако ее идентификация затруднительна.

•••

• Эту главу по обычаю Виленского гаона читают в качестве Песни дня в третий день Песаха.

81

1. Руководителю. На *гитит*. Асафа.

2. Бог — наша сила, пойте Ему,
воспевайте Бога Яакова.

3. Песнь вознесите, тимпаны,
кинор сладкозвучный, *невель*.

4. Новомесячье[а] — в *шофары* трубите
в день праздника нашего.

5. Это закон для Израиля,
закон от Бога Яакова.

6. Закон, данный Иосефу, когда уходил из Египта.
Язык, что я не ведал — услышал[б].

7. Снял Я с плеча его ношу,
освободил от корзины руки его[в].

8. В беде ты взывал — Я вызволял, громом тебе отвечая,
испытывал тебя у вод Меривы[г]
Села.

9. Слушай, народ Мой, остерегу Я тебя,
Израиль, Меня ты услышь.

10. Не будет у тебя бога чужого,
ты перед богом чужим не преклонишься[д].

11. Я — Господь, Я — твой Бог, выведший тебя из Египта[е],
рот отворишь широко — его Я наполню.

12. Но голоса Моего народ Мой не слушал,
Меня Израиль не пожелал.

13. Из-за упрямства Я их прогнал,
пусть за помыслами своими идут.

14. Если б народ Мой слушал Меня,
путями Моими ходил бы Израиль.

15. Я бы вмиг покорил их врагов,
на них обратил Мою руку.

16. Господа ненавидящие льстили б ему,
и так было б навеки.

17. Я бы кормил тебя туком пшеницы,
медом из скал тебя насыщал бы[ж].

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. призыв воспевать Господа (2-6); 2. обращение Господа к народу Израэля (7-17).

(а) **Новомесячье**. Первый день месяца, праздничный день.

(б) **Язык, что я не ведал — услышал**. Это полустишие может быть отнесено и к Египту, и к звуку шофара (4), и к голосу Бога (7).

(в) **Снял Я с плеча его ношу,// освободил от корзины руки его**. Начиная с этого стиха и до конца главы — прямая речь Господа. Смысл стиха: выведя Израиль из Египта, Всевышний освободил его от рабского труда.

(г) **Испытывал тебя у вод Меривы**. "И не было воды для общины, и собрались они против Моше и Аѓарона. И спорил народ с Моше, и сказали так о, если бы умерли тогда и мы, когда умерли братья наши перед Господом [речь идет о бунте Кораха]. И зачем вы привели общину Господню в эту пустыню, чтобы умереть здесь нам и скоту нашему? И для чего вывели вы нас из Египта? Чтобы привести нас в это дурное место, место, лишенное посева и смоковниц, и винограда, и гранатовых яблок, (где) и воды нет для питья? И отошли Моше и Аѓарон от народа к входу шатра соборного, и пали на лица свои, и явилась им слава Господня" (Бемидбар 20:2-6). Господь велит Моше взять свой посох, созвать общину, чтобы на их глазах Моше и Аѓарон **сказали** скале дать воду. "И поднял Моше руку свою и **ударил** по скале посохом своим дважды... (там же 11). Вода потекла, и пила община. *Мей мерива* — Воды распри, ибо там "спорили сыны Исраэля с Господом, и Он явил им святость Свою" (там же 13). Приговор Творца Моше и Аѓарону: "За то, что вы не поверили Мне и не явили святость Мою перед очами сынов Исраэля, не введете вы общину эту в землю, которую Я дал вам" (там же 12). В чем дело? Бог велит Моше и Аѓарону **сказать** скале дать воду, а Моше **ударил** по скале посохом.

(д) **У тебя не будет бога чужого,// пред богом чужим не преклонишься**. Ср. с Десятью заповедями: Шмот 20:3, 5.

(е) **Я — Господь, Я — твой Бог, выведший тебя из Египта**. Ср. с Десятью заповедями: Я Господь, Бог твой, который вывел тебя из Земли египетской, из дома рабства (Шмот 20:2).

(ж) **Медом из скал тебя насыщал бы**. Ср.: И питал его медом из скалы и маслом из кремнистого утеса (Дварим 32:13).

•••

• В период существования Храма эта глава читалась в праздник Сукот (Сукот 55а). В настоящее время в праздник Сукот ее читают согласно обычаю Виленского гаона.

• Эта глава читается в качестве Песни дня в четверг в ежедневной утренней молитве.

• Эта глава читается в качестве Песни дня в сефардских общинах и по обычаю Виленского гаона в Рош ѓаШана.

82

1. *Мизмор* Асафа.
Бог восстает в Божьей общине,
среди судей Он судит.

2. Доколе неправедный суд,
потворство злодеям?
Села.

3. Судите бедного, сироту,
нищего, угнетенного справедливо[а].

4. Вызволяйте бедного, нищего,
от руки злодеев спасайте.

5. Не знают, не понимают, ходят во тьме —
шатаются земли основания.

6. Сказал я: "Вы — судьи[б],
сыновья Всевышнего вы.

7. Как человек — умрете,
как знатный — падете".

8. Бог, восстань, землю суди,
Ты всех народов Властитель[1].

***

Эта глава представляет собой обвинение земным судьям, обрамленное вступлением (Бог, восстающий в небесном суде, 1) и заключением (обращение к Всевышнему Самому судить землю, 8).

(а) **Судите бедного, сироту,// нищего, угнетенного справедливо**. Ср.: Не делайте неправды в суде; не будь снисходителен к нищему и не угождай лицу великому: по справедливости суди ближнего своего (Ваикра 19:15).

(б) **Сказал я: "Вы — судьи**... "Соль" в том, что слово □□□□□ может означать и "Бог" и "судьи". Отсюда — сарказм в следующем стихе: Как человек — умрете…

▫▫▫

1. **Ты всех народов Властитель**. В оригинале: □□□□□-□□□ ,□□□□□□□-□□ , дословно: ибо Ты владеешь всеми народами.

•••

• Во времена, когда существовал Храм, эту главу читали в качестве Песни дня в последний день *холь ѓамоед* (будние дни праздничной недели) Сукот (Сука 55а). Такой выбор обусловлен универсальным характером праздника Сукот, в который приносилось семьдесят жертв за все народы мира. В настоящее время эту главу читают в Сукот последователи традиции Виленского гаона.

• Эта глава читается во вторник в качестве Песни дня ежедневной утренней молитвы.

83

1. Песнь. *Мизмор* Асафа.

2. Бог, не безмолвствуй,
не будь глух и спокоен, Боже.

3. Ведь громыхают Твои враги,
ненавистники голову поднимают.

4. Против народа тайное затевают,
против Твоего потаенного злоумышляют.

5. Сказали: "Пойдем, народ истребим,
не вспомнят имя Израиля боле".

6. Единодушно они
против Тебя союз заключают.

7. Шатры Эдома, ишмаэлиты, Моав и Ѓагрим[а].

8. Гевал, и Амон, и Амалек,
Пелешет и жители Цора[б].

9. С ними Ашур,
сыновьям Лота он в помощь[в].
Села.

10. Сделай им то, что Мидьяну,
что Сисре, Явину у потока Кишон[г].

11. Истребленным в Эйн-Дор[д],
для земли ставших навозом.

12. Со знатными их поступи, как с Оревом, Зеевом,
Зевахом, Цалмуной, со всеми знатными их[е].

13. Которые говорили: "Себе заберем
пастбища Божьи"[ж].

14. Боже, в перекати-поле их обрати,
на ветру будут соломой[з].

15. Как огонь, сжигает леса,
как пламя, холмы опаляет.

16. Так бурей Своей их преследуй,
так вихрем их устраши.

17. Их лица позором покрой,
и станут имя искать Твое, Господи.

18. Опозорены будут, вовек устрашены, обесчещены — и сгинут.

19. Познают: единственный Ты, имя Твое — Господь,
над всей землею Всевышний.

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. злоумышления врагов-соседей Израиля (2-9); 2. просьба о воздаянии народам-злодеям, как это было в прошлом (10-19).Этой главой завершается цикл Асафа, начатый главой 73.

(а) **Шатры Эдома, ишмаэлиты, Моав и Ѓагрим**. **Эдом, ишмаэлиты**. Соседи Израиля на юге. **Моав и Ѓагрим**. Соседи Израиля на востоке.

(б) **Гевал, и Амон, и Амалек,// Пелешет и жители Цора**. **Гевал**. Вероятно, речь идет об одном из цидонских городов, северный сосед Израиля. **Амон**. Сосед Израиля на востоке. **Амалек**. Кочующие племена к югу и востоку Израиля. **Пелешет**. Страна, соседствующая с Израилем с запада, занимающая территорию Земли обетованной. Упоминание о **Пелешет** — в Песни моря Моше (Шмот 15:14). **Цор** (Тир). Древнейший город-государство, упоминавшийся в египетских документах конца 19 в. до н.э. Находится на ливанском побережье к югу от современного Бейрута. Северный сосед Израиля.

(в) **С ними Ашур,// сыновьям Лота он в помощь**. **Ашур**. Вероятно, речь идет не о могущественном государстве **Ашур**, а о небольшом племени, упомянутом в книге Брешит (25:3). **Сыновья Лота**. Или **Моав** и **Амон**, или небольшие племена — потомки библейского Лота. Смысл ст. 7-9: Израиль со всех сторон окружен соседями, замышляющими его уничтожить.

(г) **Сделай им то, что Мидьяну,// что Сисре, Явину у потока Кишон**. **Мидьян**. Евреи победили соседей-Мидьян в дни судьи Гидона (Шофтим 7-8). **Явин**. Ханаанский царь, царствовавший в Хацоре; **Сисра** — его военачальник (Шофтим 4:2). Под руководством Барака евреи **у потока Кишон** разбили войско Сисры, тот бежит и находит смерть от руки женщины. Об этом рассказывается в Книге Шофтим — в прозе (глава 4), и в песни пророчицы Дворы (глава 5).

(д) **Истребленным в Эйн-Дор**. Возможно, что сказанное относится к **Мидьяну**, который был разбит судьей

pdfcrowd.com

Гидоном. Упомянутое место расположения мидьянского стана Гиват-Море, вероятно, было частью более обширной области именуемой **Эйн-Дор** (см.: Шофтим 7:1).

(е) **Как с Оревом, Зеевом,// Зевахом, Цалмуной, со всеми знатными их**. **Орев** и **Зеев**. Принадлежали к мидьянской знати, были убиты людьми колена Эфраима в период судьи Гидона (Шофтим 7:25). **Зевах, Цалмуна**. Цари Мидьяна, убитые во время войны Гидоном (там же 8:21).

(ж) **Которые говорили: себе заберем// пастбища Божьи**. Ср. со сказанным о мидьянитах, которые "со скотом своим и с шатрами своими поднимались и приходили во множестве, как саранча; и им, и верблюдам их не было числа; и приходили в страну, чтобы разорить ее" (Шофтим 6:5).

(з) **На ветру будут соломой**. Ср.: **Иное — злодеи,// они, как мякина: ветер развеет** (1:4).

•••

• В Средние века было принято читать эту главу в Пурим (Софрим 18:3).

• В некоторых ашкеназских общинах читают эту главу в конце утренней молитвы.

• В наши дни читают эту главу во время похорон солдат Армии обороны Израиля а также в *Азкара* (траурной церемонии в годовщину смерти и в некоторых других случаях), а также читают эту главу во время войны.

84

1. Руководителю. На *гитит*. *Мизмор* сыновей Кораха.

2. Сколь возлюблены жилища Твои, Всемогущий Господь![а]

3. Изнывает, тоскует моя душа по Господним дворам[б], сердце и плоть
поют Богу живому.

4. Птица отыщет дом, воробей — с птенцами гнездо, я — жертвенники Твои, Всемогущий Господь,
мой Царь, мой Боже.

5. Блаженны в доме Твоем пребывающие,
всегда Тебя восхваляющие.
Села.

6. Блажен человек, чья крепость в Тебе
и пути — в их сердцах.

7. Идущих долиною плача, в источник ее обращая,
покрытою благословением первых дождей[в].

8. Идут от стены к стене —
предстать перед Богом в Сионе[г].

9. Господь, Бог Всемогущий, молитву мою услышь,
внемли, Боже Яакова.
Села.

10. Щит наш, Боже, смотри,
узри лицо помазанника Своего[д].

11. Лучше тысячи дней один во дворах Твоих, стоя на пороге Божьего дома,
чем жить в шатре у злодея.

12. Солнце и щит — Господь Бог, от Господа — милость и слава,
непорочных блага Он не лишает.

13. Всемогущий Господь!
Блажен человек, на Тебя уповающий.

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. тоска о Храме, блаженны пребывающие в нем и идущие в Храм (2-8); 2. благо пребывать в Храме и уповать на Господа (9-13).

(а) **Сколь возлюблены жилища Твои, Всемогущий Господь!** Ср.: Как хороши шатры твои, Яаков, жилища твои, Исраэль! (Бемидбар 24:5).

(б) **Господни дворы**. Дворы Храма.

(в) **Идущих долиною плача, в источник ее обращая,// покрытою благословением первых дождей**. **Долина плача**. Возможно, это абстрактный образ иссушенной зноем долины, возможно, речь идет о долине *Гей бен Ѓином* (долина сына Ѓинома, отсюда — *геѓином*, Gehenna — на вульгарной латыни; геенна, ад), долине рядом с Иерушалаимом, которой могли проходить паломники в Храм. **Покрытою благословением первых дождей**. Полустишие чрезвычайно сложно для понимания. Возможное понимание и объяснение: речь идет о празднике Сукот, один из основных мотивов которого — принесение жертв и молитва о дожде.

(г) **Идут от стены к стене —// предстать перед Богом в Сионе**. **Идут от стены к стене**. Смысл полустишия: 1. Идут от города к городу в направлении Иерушалаима; 2. Идут в самом Иерушалаиме, приближаясь к Храму. **Предстать перед Богом в Сионе**. Ср.: Три раза в году да предстанет каждый мужчина твой пред Господом, Богом твоим в месте, которое Он изберет… (Дварим 16:16).

(д) **Щит наш, Боже, смотри,// узри лицо помазанника Своего**. **Помазанник**. Царь. **Щит наш**. Может быть отнесено и к Богу (как в переводе), и к помазаннику-царю. В таком случае — вариант перевода: Боже, увидь наш щит…

•••

• Чтением этой главы по сефардской традиции открывается ежедневная молитва *Минха* (послеполуденная).

• Ст. 5. Первый стих молитвы *Ашрей* (Блаженны).

85

1. Руководителю. *Мизмор* сыновей Кораха.

2. К стране Своей благоволил Ты, Господь,
пленных Яакова возвратил.

3. Грехи народа простил,
все их прегрешенья покрыл.
Села.

4. Негодованье Свое отвел,
ярость гнева Ты отвратил.

5. Возврати нас, Боже спасения нашего,
гневаться прекрати.

6. Разве вечен Твой гнев на нас,
из рода в род он продлится?

7. Ведь Ты снова нас оживишь,
Тебе будет радоваться Твой народ.

8. Господь, верность Свою яви,
даруй нам Свое спасенье.

9. Услышу, Бог Господь скажет, народу, верным Своим мир возвестит:
К глупости не вернитесь.

10. Страшащимся Его — близко спасение,
стране нашей — слава Его[1].

11. Верность и истина встретятся,
мир и праведность соединятся.

12. Истина вырастет из земли,
в небе откроется праведность.

13. Благо дарует Господь,
земля — урожай.

14. Пойдет пред Ним праведность,
шаги Его в пути направляя.

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. благодарность Господу за добро в прошлом и просьба даровать его в будущем (2-8); 2. Господь отвечает на молитву, и описывается мир, возвещенный Всевышним (9-14).

▫▫▫

1. **Стране нашей — слава Его**. В оригинале: □□□□□ □□□□ □□□□ , дословно: обитать славе (Господа) в нашей стране.

•••

• Эта глава по сефардской традиции включается в десять дополнительных глав Теѓилим (по счету 6-ая), которые читаются в составе *Псукей дезимра* утренней молитвы в Йом Кипур.

86

1. Молитва[1] Давида.
Господь, внемли — мне ответь,
подавлен я, удручен[2].

2. Душу мою сохрани, ведь я верен Тебе, мой Бог, спаси раба Своего,
на Тебя уповающего.

3. Помилуй, Господь,
к Тебе все время взываю.

4. Обрадуй душу раба Твоего,
Тебе, Господь, душу свою возношу.

5. Ты добр, Господь, Ты прощаешь,
многомилостив к Тебя призывающим.

6. Господь, молитве моей внемли,
мольбы мои выслушай.

7. В день беды я зову Тебя,
Ты мне ответишь.

8. Средь богов нет такого, как Ты, Господь,
нет деяний, Твоим подобных[а].

9. Все народы, что Ты сотворил, придут пред Тобой преклониться,
имя Твое прославить.

10. Ибо велик Ты, творишь чудеса,
Ты — единственный Бог.

11. Пути Своему научи, Господь, по Твоей истине буду ходить,
сердце мое направь к страху пред Именем[3].

12. Господа Бога возблагодарю всем сердцем своим,
имя Твое восславлять буду вечно.

13. Ибо верность Твоя ко мне велика,
душу Ты спас из глубин преисподней.

14. На меня злодеи восстали, Боже, беспощадна толпа: ищет душу мою, —
нет Тебя перед ними.

15. А Ты, Господи, Бог милостивый, милосердный,
долготерпеливый, великий в верности, истине[б].

16. Обратись ко мне и помилуй, мощью Своей раба одари,
спаси сына Твоей рабы.

17. Дай знак мне — на благо: ненавидящие меня увидят и устыдятся,
ибо Ты, Господи, спас, Ты утешил меня.

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. просьба, чтобы была принята молитва, восхваления Господа (1-10); 2. просьба направить на путь Господень и мольба о спасении (11-17).

(а) **Средь богов нет такого, как Ты, Господь,// нет деяний, Твоим подобных**. Ср.: Кто, как Ты, между богами, Господь? (Шмот 15:11); Да кто же тот бог на небе и на земле, который сделал бы подобное деяниям Твоим и подвигам Твоим? (Дварим 3:24).

(б) **Бог милостивый, милосердный,// долготерпеливый, великий в верности, истине**. Точная цитата сказанного Моше на горе Синай (Шмот 34:6). См. также: Иона 4:2.

▫▫▫

1. **Молитва**. В оригинале: □□□□. Пять глав в Теѓилим именуются этим словом (17:1, 86:1, 90:1, 102:1, 142:1).

2. **Подавлен я, удручен**. В оригинале: □□□□□□ □□□ . Идиома, смысл которой может быть передан достаточно близко каждым из слов перевода. В зависимости от контекста эта идиома передается и так, как в переводе, и — "смиренный и нищий" (74:21).

3. **Пред Именем**. Когда переводчик опускает местоимение, передающее местоименный суффикс, относящийся к имени Господа, он обозначает принадлежность имени заглавной буквой. Ср. со стихом 12: "имя Твое".

•••

• Эту главу по сефардской традиции читают каждую пятницу в *Таханун* в конце молитвы.

• Эта глава по сефардской традиции включается в десять дополнительных глав Теѓилим (по счету 7-ая), которые читаются в составе *Псукей дезимра* утренней молитвы в Йом Кипур.

• Ст. 8 поют во время извлечения свитка Торы.

87

1. Сыновей Кораха. *Мизмор*. Песнь.
Основанья его[а] — на горах святых.

2. Любит Господь Сиона врата[б]
более всех обителей Яакова.

3. Славное о Тебе говорят,
город Божий.
Села.

4. Помните, Раѓав и Бавель, ведающие обо мне, Пелешет и с Цором Куш:
этот родился там[в].

5. Говорят о Сионе: каждый родился в нем,
его укрепляет Всевышний[г].

6. Запишет Господь в книге народов:
этот родился там[д].
Села.

7. Пляшут, поют:
все истоки мои — в тебе[е].

***

Эту главу условно можно разделить на две части: 1. Сион любим Господом, славен и прославлен среди народов (1-4); 2. **каждый родился в нем** (5-7).

(а) **Основанья его**. Имеется в виду Сион, о котором сказано во втором стихе.

(б) **Любит Господь Сиона врата**. **Врата**. Ворота и площадь у городских ворот — важнейшее место в городе, место, где собирались городские старейшины, властители, место, где вершился суд.

(в) **Помните, Раѓав и Бавель, ведающие обо мне, Пелешет и с Цором Куш:// этот родился там**. Этот стих — ответ Сиона на предыдущий: Славное о Тебе говорят,// город Божий. В этом стихе говорится о широкой известности Сиона в мире: крупнейшие мировые державы **Раѓав и Бавель** (Египет и Вавилон) ведают о Сионе. **Этот родился там**. Вероятно, описывается ситуация восхождения в Иерушалаим, когда указания на различные страны как бы подчеркивается жестом: этот человек, восходящий в Иерушалаим, из такой-то страны. **Пелешет**. Страна, соседствующая с Израилем с запада; упоминается в Песни моря Моше (Шмот 15:14). **Цор** (Тир). Древнейший город-государство. Находится на ливанском побережье к югу от современного Бейрута. **Куш** (Эфиопия). Страна, омываемая вытекающей из *Ган-эден* (рая) рекой (Брешит 2:13), названной по имени сына Хама (там же 10:6).

(г) **Говорят о Сионе: каждый родился в нем,// его укрепляет Всевышний**. Смысл: несмотря на то, что у каждого человека есть свое место рождения, по которому он и "записан" Господом, родословная всех людей восходит к Сиону — метафизической родине каждого человека. Ср.: В результате исторической катастрофы, когда Тит Римский разрушил Иерусалим и Израиль был изгнан из своей страны, я родился в одном из городов изгнания — еврейской диаспоры. Но всегда я рассматривал себя как рожденного в Иерусалиме. Во сне, в ночных видениях я видел себя стоящим с моими братьями-левитами в Святом Храме, поющим вместе с ними песни Давида — царя израильского, мелодии, каких не слышало ничье ухо со дня, когда наш город был разрушен и его население рассеяно (Ш.Агнон, Нобелевская речь). Этот стих и вся глава в целом выражают идею универсализма, ибо **каждый родился в нем** относится не только к евреям. Ср. молитву Шломо при открытии Храма: Млахим 1 8: 39-43. Ср. также: Все народы, что Ты сотворил, придут пред Тобой преклониться,// имя Твое прославить (86:9).

(д) **Запишет Господь в книге народов:// этот родился там**. Смысл: Господь **в книге народов** записывает место рождения каждого человека, а самых достойных записывает как родившихся в Иерушалаиме. **Книга народов**. Ср. ответ Господа на просьбу Моше: И вот, не простишь ли Ты грех их? Если же нет, то сотри и меня из книги Твоей, которую Ты писал. И сказал Господь Моше: Кто согрешил предо Мною, того Я сотру из книги Моей (Шмот 32:32-33). Ср. также: Из книги жизни сотрутся,// с праведными не запишутся (69:29).

(е) **Пляшут, поют:// все истоки мои — в тебе**. Смысл: это восклицают все совершившие восхождение в Иерушалаим, все "родившиеся" **там**, в Сионе. В стихе описывается торжество, которое можно истолковать как мессианское воссоединение всех народов в Сионе: **Славное о Тебе говорят,// город Божий** (3); **этот родился там** (4); **каждый родился в нем** (5); **Запишет Господь в книге народов:// этот родился там** (6); **Пляшут, поют:// все истоки мои — в тебе** (7)..

88

1. Песнь. *Мизмор* сыновей Кораха. Руководителю. На *махалат, леанот*[1].
Маскил Ѓэймана Ѓаэзрахи[2].

2. Господь, Боже спасения моего,
днем кричал я, перед Тобою я ночью.

3. Дойдет до Тебя молитва моя,
мольбе моей Ты внемли.

4. Душа моя злом сыта,
жизнь моя — у преисподней.

5. Считают меня средь в могилу сходящих,
мужем бессильным.

6. Средь мертвых свободен, как убитые, в могиле лежащие, которых не помнят,
рукой Твоей отсеченные.

7. В могиле я, в преисподней,
во мраке я, в бездне.

8. Твоим гневом задавлен,
валами Твоими замучен.
Села.

9. Ты ближних от меня отвратил: для них стал я скверной,
из тюрьмы мне не выйти.

10. Болят от страданья глаза, каждый день Тебя призываю,
руки к Тебе простираю.

11. Для мертвых Ты чудо Творишь?
Благодарить Тебя духи мертвых восстанут?[а]
Села.

12. О верности в могиле расскажут?
О преданности — в преисподней?

13. Узнают во мраке о чуде?
В стране забвенья[3] — о праведности?

14. К Тебе, Господь, я взываю,
с утра молитва моя пред Тобою.

15. За что, Господь, душу мою покинул,
Свой лик от меня сокрыл?

16. Измучен я, умираю — с юных лет —
ужас во мне, пропадаю[4].

17. Прошла надо мною ярость Твоя,
избивая меня, истребляя.

18. Всечасно словно водою я окружен,
оцеплен, охвачен[б].

19. Любимого, друга Ты от меня отвратил,
ближний мой — тьма[в].

***

Эту главу условно можно разделить на три части: 1. мольба, чтобы была принята молитва того, кого считают мертвым (2-9); 2. Господь — Бог мертвых? (10-13); 3. страдания одинокого (14-19).

(а) **Для мертвых Ты чудо Творишь?// Благодарить Тебя духи мертвых восстанут?** Один из лейтмотивов книги. Ср.: 6:6, 30:10, 115:17.

(б) **Всечасно словно водою я окружен,// оцеплен, охвачен**. В этом стихе завершается тема "воды" как проявления преисподней: Валами Твоими замучен (8); Прошла надо мною ярость Твоя (17) — образ волн, проходящих над головой страдальца.

(в) **Ближний мой — тьма**. В этом стихе завершается тема "тьмы" как проявления преисподней: В могиле я, в преисподней,// во мраке я, в бездне (7), Узнают во мраке о чуде? (13).

▫▫▫

1. ***Леанот***. Вероятно, указание усилить голос или/и звучание музыкальных инструментов.

2. **Ѓэймана Ѓаэзрахи**. См. примеч. 1 к 39:1

3. **Страна забвенья**. В оригинале: □□□□ □□□, синоним слова "преисподняя".

4. **Пропадаю**. В оригинале: □□□□□, слово с неясной семантикой, значение которого восстанавливается из контекста.

89

1. *Маскил* Ѓэймана Ѓаэзрахи.

2. Верность Господню буду вечно я воспевать,
из рода в род Твою преданность буду возвещать я устами.

3. Сказал я: верностью мир будет жив,

pdfcrowd.com

как незыблемы небеса — Твоя преданность[1].

4. С избранным Мною Я союз заключил,
Давиду, рабу Моему[а], Я поклялся.

5. Потомство твое навек утвержу,
престол твой — из рода в род[б].
Села.

6. Небеса восхвалять будут Твои чудеса, Господь,
преданность Твою — святые[2].

7. В небесах с Господом кто сравнится?
Из могучих — Ему уподобится?

8. Грозен Бог для святых,
страшен — Его окружающим[3].

9. Господь, Бог, Всемогущий, кто, как Ты, могуч, Боже?[в]
В верности — Тебя окружающие?

10. Над гордынею моря властвуешь Ты:
волны вздымаются — Ты укрощаешь.

11. Как мертвого, Раѓава[г] Ты растоптал,
врагов мышцей мощи Своей рассеял.

12. Твои небеса, и земля — Твоя,
мир и все в нем Ты утвердил[д].

13. Север и юг Ты сотворил,
Тавор и Хермон[е] имя Твое восхваляют.

14. Мышца Твоя сильна,
рука крепка, воздета десница.

15. Справедливость и праведность — Твоего престола основа,
верность и истина — пред Тобою.

16. Счастлив народ, трубить умеющий,
ходят они, Господь, в свете лица Твоего[ж].

17. Имени Твоему постоянно рады они,
праведностью Твоей возвышаются.

18. Ты — их силы краса,
по воле Твоей наш рог возвышен.

19. Господь, Ты — наш щит,
Святой Израиля — царь наш.

20. В пророчестве верным Своим говорил Ты, сказав[з]: Я могучему в помощь,
избранного из народа возвысил.

21. Нашел Я Давида, раба Моего,
святым елеем его помазал[и].

22. Рука Моя его утвердит,
мышца Моя — укрепит.

23. Враг не повергнет его,
не поработит негодный.

24. Врагов его Я сокрушу,
ненавистников — поражу.

25. С ним Моя истина, Моя верность,
с Моим именем его рог возвышен.

26. Простру на море руку его,
на реки — десницу.

27. Он воззовет: "Ты — мой отец,
мой Бог и скала спасенья".

28. Он первенцем будет Моим,
царей земных выше.

29. Навеки Я сохраню верность Свою,
Мой союз с ним надежен.

30. Вечно потомство его,
престол — как время небес.

31. Если сыны его оставят ученье Мое,
по законам Моим ходить больше не будут.

32. Уставы Мои осквернят,
заповеди хранить больше не будут.

33. За злодеяния высеку их,
за грехи язвами накажу их.

34. Но верность Свою не отниму,
в преданности не обману,

35. Не оскверню Свой союз,
слову не изменю[4].

36. Поклялся святостью Я,
не солгу Я Давиду.

37. Потомство его пребудет вовек,
как солнце, престол его предо Мною.

38. Как луна, утвержден навек,
в небесах верный свидетель.
Села.

39. Но Ты покинул, отринул,
разгневался на помазанника Своего.

40. Союз с рабом Своим Ты презрел,
корону его на землю швырнул Ты[5].

41. Ограды его проломил,
крепости в развалины превратил.

42. Кто пройдет — ограбит его,
для соседей он стал позором.

43. Ты возвысил десницу его врагов,
возвеселил их[6].

44. Острие меча его назад обратил,
в войне устоять ему не дал.

45. Блеск его отнял,
престол на землю поверг.

46. Дни юности укоротил,
позором облек.
Села.

47. Доколе Тебе скрываться, Господь? Вечно
ярость Твоя, как огонь, будет пылать?[к]

48. Вспомни, вечен ли я[7],
Ты людей сотворил для пустого?

49. Кто сей муж: живет — смерти он не увидит,
душу от преисподней спасет?
Села.

50. Где, как раньше, верность Твоя, Господь?
Ты ведь преданностью Своей клялся Давиду.

51. Позор рабов Своих вспомни, Господь,
от сильных народов его я в себе несу.

52. Враги Твои, Господи, позорят Тебя,
шаги помазанника Твоего позоря.

53. Благословен Господь вовек. Истинно, верно.

Этой главой завершается третья часть книги

(продолжение следует)

Наверх Отзыв Оглавление

Нравится Поделиться 2

Convert this page - http://berkovich-zametki.com/2012/Zametki/Nomer9/Kovsan1.php - to PDF file

Комментарии:

М.Ковсан
Иерусалим, Израиль - at 2012-09-19 07:53:15 EDT
По электр. почте. Выносить на суд или нет, это дело будущего. Если будет, что выносить, тогда и решим.

Гмар хатима това.

М.К.

Беленькая Инна-М.Ковсану
- at 2012-09-16 16:45:57 EDT
М.Ковсан
Иерусалим, Израиль - at 2012-09-16 09:58:13 EDT
Ув. г-жа Ю.Беленькая!
Благодаря за глубокие и интересные замечания, хотел бы Вам предложить нечто вроде "переписки из двух углов" (Израиль - Иегуда), а затем вынести ее в готовом виде на суд читателей.

mikov@bezeqint.net.

С Новым годом, ктива ухатима това.

М.Ковсан
____

Я Вас тоже поздравляю с Новым годом. Спасибо за предложение, только я не совсем его поняла, что значит "переписка из двух углов" - по электронной почте? Это было бы интересно, но вот, что касается того, чтобы "вынести на суд читателей", то знаете, это у меня с некоторых пор что-то не вызывает энтузиазма. Поразительно, как Вы не отмахнулись от моих замечаний. Это меня удивило и несколько обнадежило, спасибо Вам за это.
С уважением
Инна

М.Ковсан
Иерусалим, Израиль - at 2012-09-16 09:58:13 EDT
Ув. г-жа Ю.Беленькая!
Благодаря за глубокие и интересные замечания, хотел бы Вам предложить нечто вроде "переписки из двух углов" (Израиль - Иегуда), а затем вынести ее в готовом виде на суд читателей.

mikov@bezeqint.net.

С Новым годом, ктива ухатима това.

М.Ковсан

Беленькая Инна-р.М.Ковсану
- at 2012-09-15 21:40:35 EDT
Публикации р. М.Ковсана всегда вызывают интерес, поскольку дословные переводы древних текстов дают представление о первоосновах языка, о слове в его первозданности или первоначальной «эмбриональной сущности» (Б.Успенский). Известно, что Мандельштам сближал поэтическую речь с древним языкотворчеством. Имея в виду первоначальную нерасчлененность смыслов слова, он писал: « Видеть, слышать и понимать – все эти значения сливались когда-то в одном семантическом пучке. На самых глубинных стадиях речи не было понятий..... Понятие голова вылепилось десятком тысячелетий из пучка туманностей…».
Переводы р. Ковсана подтверждают особенности архаического словообразования. Характерный пример. Разве можно подумать, читая стих: "Отдал губителям", что в оригинале он звучит: □□□□□ □□□□, т.е. дословно: "отдал саранче". От одноименного с "саранчей" корня и глагол □□□- «ликвидирует», «уничтожает». Иначе говоря, древняя языковая мысль усматривала смысловую общность в словах "саранча" и "гибель", "уничтожение". Отсюда и фонетическое сходство этих слов. Синоним «саранчи» слово - арбэ, которое созвучно слову hарбэ (много). Связь, которую устанавливает языковая мысль между этими словами, здесь лежит, можно сказать , на поверхности.
Или другой пример из переводов р.Ковсана, который отмечает следующий нюанс в стихе: "На небесах Восседающий". В оригинале: □□□□□□ □□□□, дословно: "скачущему (едущему на лошади) на облаках". В слове «скачущем» мы видим отражение тех солярных мифов, в которых главным атрибутом являлась огненная колесница. Одноименный корень в иврите связывает слова «скачущий» и со словом "мэркава" (колесница). В псалмах Яхве предстает на боевой колеснице, запряженной конями. Легенда об Елисее также приписывает ему вознесение на небо в огненной колеснице. С этим перекликается и древнегреческий миф, согласно которому Гелиос каждое утро с востока выезжает в колеснице, запряженной четверкой быстроногих огнедышащих коней.
Р.Ковсан показывает, что в синодальном переводе теряется присущая древнему языку образность, пропадают неожиданные сравнения и смелые метафоры, которые «язык создает, находясь на первых ступенях своей жизни, так сказать, в первом порыве поэтического одушевления юности», как писал М.Мюллер. Вот несколько примеров: "Доколе отвергать Ты будешь молитву народа?" В оригинале: □□□ □□□□□ ,□□□□ □□□-□□, дословно: "доколе будешь покрывать дымом (гневаться, отвергать) молитву Своего народа?" Или:
"Горечь на сердце,// тело пронзило". В оригинале: □□□□□□ ,□□□□□□□ ;□□□□ □□□□□ ,□□, дословно: "вот, (стало, словно выпило) уксус сердце мое, и почки мои пронзило". Здесь вспоминается, что «первые общественно слабо организованные люди – гениальные творцы в образах, великие поэты» (Марр).
Р.Ковсан указывает и на такую особенность древней речи, как повторение, тавтологию.
Стих "Дымом развеются" в оригинале будет: □□□□ ,□□□ □□□□□, т.е. дословно: "как развеется дым, развеются".
Или такое удвоение, как □□□□ □□□ в стихе: "Ищут грешки, рыщут и шарят// внутри человека, в сердце его".
Один вопрос к автору возникает в связи со стихом: "Вспоминаю Тебя на ложе моем,// ночь напролет о Тебе размышляю". Автор пишет, что в оригинале это: □□-□□□□ ,□□□□□□□ --□□□□□-□□ □□□□□□-□□, дословно: "когда вспоминаю Тебя в постели моей, в стражах размышляю о Тебе". В стражах. Ночь делилась на промежутки — стражи. Таким образом, в стражах — всю ночь. Вариант перевода: "Вспоминаю Тебя на ложе моем,// стражи о Тебе размышляю". Хотелось бы пояснения: к каким мифологическим представлениям восходят «стражи». Без этого трудно воспринимается тот дословный перевод, который предлагает р.Ковсан: «стражи о Тебе размышляю». В заключение хочется еще раз сказать о важности подобных исследований и выразить огромную благодарность автору за эту публикацию.

Разное

Яндекс.Директ

Атлант расправил плечи
Краткая суть знаменитой книги Айн Рэнд
basicidea.ru

Пакт Риббентропа Молотова
Пакт – ошибка Сталина или стратегия? Суть секретного протокола, читайте на:
yburlan.ru

Евреи в СССР – легальное и тайное
Тайные тропы еврейской идентичности в Советском Союзе на booknik.ru
booknik.ru

pdfcrowd.com